

## РУССКИЙ ЯЗЫК

УДК 81.37

**Р.Р. ДАВЛЕТОВА**

(roza.davletova.79@mail.ru)

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*

### **МИР КАК САД И САД КАК МИР: НОВЫЕ НАЗВАНИЯ ЦВЕТОВ И ДЕКОРАТИВНЫХ РАСТЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ**

*На примере розы – королевы цветов в докладе рассматриваются особенности номинации цветов. Номинативная палитра цветов и декоративных растений рассматривается как фрагмент языковой картины мира.*

Ключевые слова: *номинация, картинамира, мотивация, ассоциация*

Издревле человек замечает вокруг себя прекрасное и старается украшать свою жизнь тем или иным способом. Одним из видов подобного украшения является сад с разнообразными душистыми цветами.

С тех пор, как люди научились с помощью селекции выращивать новые сорта культурных растений, возникла необходимость в их номинации. В настоящее время существуют уже тысячи сортов садовых цветов. Но дать название новому сорту довольно непросто. Необходимо, чтобы название подходило цветку по совокупности определенных критериев либо одному из них. Кроме того, необходимо учитывать и рекламный аспект, ведь немаловажное значение имеет привлекательность названия для потенциального покупателя, поскольку цветы выращиваются и как товар.

В настоящее время открытость и широта информационных и торговых международных связей позволяют любому человеку, равнодушному к садовым цветам, наглядно ознакомиться с новыми сортами, узнать о них нужную информацию или приобрести понравившийся сорт. В то же время недостаточная осведомленность в номинации новых сортов цветов может создать у такого человека некоторое «номинативное неудобство», а иной раз и непонимание. Проведенное нами исследование поможет осветить некоторые важные для номинации цветов моменты. В этом и состоит **актуальность** нашего исследования. **Новизна** нашей работы проявляется в новизне собранного для исследования материала. Материал в количестве 400 единиц собран нами из рубрики *Садовая коллекция Весна* электронного каталога «Русский огород» и рубрики *Розы-знаменитости* Интернет-сайта «Розы Франции».

**Объект** исследования – новые названия цветов и декоративных растений, **предмет** – способы образования новых названий цветов и их информативная и апеллятивная функции.

**Целью** работы является номинация новых сортов цветов (на примере розы), **задачами** – 1. определить общие особенности номинации цветов и декоративных растений; 2. создать репрезентативный корпус иллюстративного материала; 3. провести ассоциативный эксперимент, отражающий восприятие информантами названия цветка и его предположительных качеств.

В работе использованы следующие **методы**: описательный, сопоставительный, компонентного анализа, ассоциативный эксперимент. Рабочая **гипотеза** состоит в следующем. Человеческая деятельность тесно переплетена с природой. Садово-ландшафтный дизайн в настоящее время – неотъемлемая часть нашей жизни, поэтому новые названия культурных растений должны отображать окружающую нас действительность. **Практическая значимость** состоит в том, что работа или ее компоненты могут быть использованы на занятиях по лексике.

В теоретическом плане мы рассмотрели такие понятия, как *мифологема сада*, *архетип сада*; ознакомились с *теорией номинации* в общем плане и отдельно с вопросом о *фитонимах*. Кроме того, мы рассмотрели актуальные для нашей темы современные требования к формированию названий культурных растений, обратившись к тексту *Международного кодекса номенклатуры культурных растений* [10].

Нами проанализировано 50 новых названий роз. Выбор названий роз обусловлен тем, что этот цветок по праву признан «*Королевой цветов*», о чем свидетельствует ееизвечная популярность, особенно в среде творческих личностей. Роза увековечена в лирике известных поэтов, на полотнах именитых живописцев, в многочисленных текстах песен. В отечественной киносказке Леонида Нечаева «*Не покидай...*» *розу голубого цвета* можно признать одной из главных героинь. Известный современный писатель Стивен Кинг в цикле романов «*Темная башня*» представил *красную розу* центром пересекающихся вселенных, отправной точкой мироздания.

Приведем несколько примеров проанализированных нами названий роз в современном русском языке.

#### 1. Роза «*Indigoletta*»

По-русски произносится как *индиголéтта*. Название образовано от слова *индиго*, обозначающего цвет. Темно-фиолетовые бутоны при распускании приобретают сиренево-розовый цвет. В описании эти цветы названы *мистическими*. Цветы махровые, по 25–30 лепестков, собраны в небольшие соцветия по 2–3 шт., обладают насыщенным ароматом. Номинация звучит как женское имя, в котором окончание (в данном случае часть слова в конце)–*летта* созвучно с окончанием имени *Виолетта*.

#### 2. Роза «*BlackBaccara*»

По-русски произносится как *блэкбакара́*. В переводе с английского – ‘Черная Баккара’. Баккара – сорт хрустали (мы склонны думать, что именно это значение слова использовано в данном случае). По описанию, это самая черная роза в мире. Цвет темно-бордовый, в зависимости от освещения может казаться черным с переливом, лепестки бархатистые. Особенно насыщенный черный цвет имеют бутоны данного сорта. При осеннем похолодании лепестки цветка приобретают яркий черный глянец. Номинация по цвету.

#### 3. Роза «*Polarstern*»

По-русски произносится как *поларштэрн*. В переводе с немецкого – ‘Полярная Звезда’. Крупная, величественная роза. Бутон кремовый, либо цвета слоновой кости. В полураскрытом цветке в центре виден лимонный оттенок, но полностью раскрывшийся цветок – сияющего белого цвета. Цветки густомахровые, лепестки изящно отгибаются вниз. Они очень плотные, бутон округлый и раскрывается медленно. В жаркую погоду роза полностью раскрывается и демонстрирует золотые тычинки. Все стадии раскрытия цветка привлекательны. Цветки практически всегда одиночные, на длинных, жестких стеблях. Для номинации использованы цветовые характеристики розы на разных стадиях раскрытия лепестков, форма раскрывающихся лепестков, а также «одиночность» цветка на побеге.

#### 4. Роза «*Limbo*»

По-русски произносится как *ли́мбо*. Слово «Лимбо» имеет несколько значений. За Лимбо прикрепился титул настоящей зеленой розы, так как в этой категории ей практически нет равных. Бутоны конусовидные, в период роспуска слегка волнистые лепестки с фестончатым краем (из закругленных зубцов) образуют своеобразную чашу. Аромат легкий. На сайте «Русский огород» это название в оригинале написано как *Limbaugh*, что является ошибкой, т. к. это фамилия американского консервативного общественного деятеля, ведущего одного из самых популярных радио-шоу в США. Ассоциативный ряд: *лимбо – лимб – тоска – зеленый цвет*. Возможно, значение слова *лимб* как состояние тоскливой неопределенности и стало основой для названия цветка.

#### 5. Роза «*Saint-Exupery*»

По-русски произносится как *сэ́нтэкзюперí*. Роза названа в честь знаменитого французского писателя, поэта и летчика. Селекционер Жорж Дельбар создал розу с таким названием в 1961 г. Спустя

30 лет она исчезла из каталогов. Теперь Дельбар предлагает новый сорт с таким же названием. Плотный бутон превращается в роскошный цветок ярко-розового цвета. Великолепна в букете. Из плотных заостренных бутонов развиваются прекрасные цветки со сложным и причудливым расположением лепестков. Насыщенный розовый, ближе к малиновому, цвет. Чистый, без добавок, розовый аромат. Номинация в честь реально существующего человека, а также по запаху относительно персонажа произведения «Маленький принц». В каталоге «Русский огород» дано описание старого сорта, который в международном каталоге в данный момент называется WaltzTime.

#### 6. Роза «Moonstone»

По-русски произносится как *мунстоун*. В переводе с английского – ‘Лунный Камень’. В описании сделан акцент на презентабельный вид цветка – «для шикарных дорогих букетов!» Чайно-гибридная роза с классической совершенной формой цветка и перламутровыми лепестками. Элегантные кремово-белые цветки с тончайшей розовой окантовкой по краю лепестков. Насчитывают до 30–35 лепестков. Аромат – мягкий, пряный. Лунный камень – полупрозрачный перламутровый минерал. Номинация по цветовым характеристикам.

С целью уточнения восприятия информантами названий роз, на форуме Интернет-сайта мы провели ассоциативный эксперимент в свободной нерегламентированной форме. От респондентов требовалось выбрать из списка названий роз несколько наиболее понравившихся и написать причину выбора, появляющуюся ассоциацию и предполагаемый информантом по номинации цвет. Для наглядности приведем несколько ярких выразительных ответов (орфографию и пунктуацию респондентов сохраняем – *Р.Д.*).

1. **Респондент 1.** Пол женский. Возраст – 23 года.

*Aloha* - и на прощанье - привет и 🍷 и все равно какого цвета (но в мыслях явно рыжий) ☺ ☺ ☺ ☺

2. **Респондент 2.** Пол женский. Возраст – 25 лет.

*Moonstone* и *Moonlight* – одинаково нравятся ☺ Чем-то мистическим и таинственным отдает, волшебством, плеском русалочьего хвоста по лунной дорожке морской и цветом чайным, лунным ☺

*Sunny Sky* – ветер, солнце, свобода, полет, жизнь – ассоциации самые яркие! Цвет теплый, думаю, желтый или рыжий, а лучше – оба ☺

3. **Респондент 3.** Пол мужской. Возраст – 27 лет.

*Polarstern* – за предполагаемый цвет, + немецкий, который учил в детстве – Умка – белый  
*Traumfrau* – за немецкий язык в названии ☺ – чепчик – двухцветная, коричнево-оранжевая.

4. **Респондент 4.** Пол мужской. Возраст – 46 лет.

*Rosanna*. Горячая костариканка с браслетом на лодыжке, хорошая гадалка, цвет розовый.

*Aqua*. Тут все понятно. Жизнь, океан, начало. Бледно-голубой.

5. **Респондент 5.** Пол женский. Возраст – 38 лет.

*HocusPocus* какая-нибудь двойного цвета..из серии снаружи бордовая а как распускается внутри белая и наоборот.. а вообще с шляпой фокусника ассоциация или белой перчаткой ☺

6. **Респондент 6.** Пол женский. Возраст – 32 года.

*Polarstern* (название говорит само за себя, северная звезда, значит, белая и большая)

*LittleBuckaroo* (похоже на имя попугая и на маленьких красных птиц в темно-зеленых ветках, ну, видимо, плетисто-кустистая, красная)

*Limbo* (вот это будет зеленая, ну, если зеленые розы вообще есть, зелень+желть, то есть, тоска, лимб)

7. **Респондент 7.** Пол мужской. Возраст – 38 лет.

Если бы я выбирал розы по названиям на английском, то сразу бы отмел те сорта где два и больше слова. Слабо знаем английский, да и много говорить не надо.

*Nostalgie*. Тут даже объяснять не надо: ностальжи, рефлексивные глаза, по-французски и глазами так... ☺

8. **Респондент 9.** Пол мужской. Возраст – 24 года.

**WinterSun**– солнечный и морозный день, люблю, когда снег искрится на солнце, серебристый цвет.

9. **Респондент 10.** Пол мужской. Возраст – 42 года.

**WeddingPiano**... Если б я был моложе и покупал цветы для девушки, на которой хочу жениться, выбрал бы эти... как хороший знак 🌸 белый цвет

10. **Респондент 11.** Пол мужской. Возраст – 40 лет.

**Moonstone** (белые) – подари мне лунный камень)))Отыщи мне лунный камень – талисман моей любви,Кристаллинская))

**Masquerade** (желтые) – здесь явное пересечение с нетленным творением Михаила Козакова и тов. Лермонтова)))

11. **Респондент 12.** Пол женский. Возраст – 47 лет.

**Saint-Exupery**–вне зависимости от цвета – много ассоциативных связей – летчики, литература, маленький принц, звездное небо, эх Василий, – короче находка для фантазера. По ожиданиям цвет может быть розовым с бледно-молочным краем или наоборот.

12. **Респондент 13.** Пол женский. Возраст – 36 лет.

**WhiteTriumph**– скорее всего крупная белая роза, обожаю ❤️ – чистота и совершенство – белая-пре-белая 😊

**BlackBaccara**– очень привлекает возможный цвет, с детства мечтала о своей черной розе, в детском саду видела на клумбе (ну, не совсем черная была, почти – темно-претемно-бордовая) – ночной шелк– шелковисто-черный 😊

13. **Респондент 14.** Пол женский. Возраст – 56 лет.

Не порусски все написано, ничего не выбираю.

14. **Респондент 18.** Пол мужской. Возраст – 30 лет.

**Traumfrau** – учил немецкий язык в школе – женщина бальзаковского возраста – бордовый

15. **Респондент 19.** Пол мужской. Возраст – 29 лет.

**Aloha** оранжевый/желтый (море/солнце/веселье)

**Moonlight** серый/белый (луна/полумрак/загадочные зеленые человечки)

На основе проведенного исследования сделаем выводы.

1. Новые названия садовых цветов отображают реальную действительность. Так как сад является украшением нашей жизни (архетипом сада является рай), новые названия цветов имеют амелиоративную, положительную окраску. Новые названия отображают такие характеристики, как цвет, размер, форма, запах цветка, вид всего растения.

2. Для новых номинаций цветов используются названия цветовых оттенков, женские имена, имена знаменитых людей, имена родственников селекционеров, названия архитектурных объектов, географические названия, астрономические названия, названия драгоценных камней и минералов, названия чувств человека и многое другое. Но это всегда то, что окружает человека в существующей реальности.

3. Новые номинации цветов часто основываются на ассоциациях.

4. Апеллятивная и информативная функции новых названий цветов высокоэффективны только для людей, владеющих в необходимой степени языком, на котором написаны эти названия.

5. Мы считаем, что для повышения апеллятивной и информационной функции новых названий цветов в соответствующих русскоязычных изданиях целесообразно указывать, помимо официального научного названия и транслитерации (транскрипции), также и перевод на русский язык. Например, в такой форме: Роза «*Polarstern*» [Полярштерн], рус. «Полярная Звезда».

6. Свободная нерегламентированная анонимная форма Интернет-тестирования помогает респонденту высказываться более раскрепощенно, полно и обстоятельно, задействовав воспоминания, в том числе детские; установить с названием широкие ассоциативные связи.

## Литература

1. Булах Е.А. Мотивационные основания обыденных наименований растений: на материале английского, немецкого и французского языков: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2001.
2. Голев Н.Д. О принципах номинации и методе их исследования. Труды по лингвистике. 2011. URL : <http://lingvo.asu.ru/golev/articles/z66.html>.
3. Журавлев А. Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации // Способы номинации в современном русском языке. М.: Наука, 1982. С. 45–109.
4. Кинг С. Темная Башня: Из цикла «Темная Башня» / пер. с англ. В. А. Вебера. М.: АСТ, 2006.
5. Копчева В.В. Соотношение искусственной и естественной номинации (На материале названий растений) : дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1985.
6. Лихачев Д.С. Поэзия садов. К семантике садово-парковых стилей. Сад как текст. М.: Согласие: Тип. «Новости», 1998.
7. Меркулова А. О некоторых принципах этимологии названий растений / Этимология – 1964. М.: 1965. С. 72–87.
8. Шумбасова С. С. Английские флоронимы // Вестник Моск. гос. гуманит. ун-та им. М.А. Шолохова. Филологические науки. Лингвистика. Вып. №3, 2011. С. 104–114
9. Эпштейн М.Н. «Природа, мир, тайник вселенной...»: Система пейзажных образов в русской поэзии. М. : Высшая школа, 1990.
10. Международный кодекс номенклатуры культурных растений [Электронный ресурс]. URL : [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%8B%D0%B9\\_%D0%BA%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D0%BA%D1%81\\_%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%8B\\_%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D1%8B%D1%85\\_%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B9](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BA%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D0%BA%D1%81_%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%8B_%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D1%8B%D1%85_%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B9)

DAVLETOVA R.R.

*Volgograd State Social-Pedagogical University*

### **THE WORLD AS GARDEN AND GARDEN AS THE WORLD: NEW NAMES OF FLOWERS AND ORNAMENTAL PLANTS IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE**

*On the example of the rose, Queen of flowers, the report discusses the nominative features of the flowers' names. Nominative palette of the flowers and ornamental plants is considered as a fragment of the language picture of the world.*

*Key words: nomination, worldview, motivation, association*